

衔接理论在政府工作报告英译中的应用探析

胡峰笙¹ 李欣¹ 荆博²

(1.空军工程大学理学院 陕西 西安 710051 2.海军大连舰艇学院政治系 辽宁 大连 116001)

【内容摘要】衔接不仅是语篇分析的重要方法之一,而且是语篇分析应用于翻译的最有效手段。本文在概述语篇衔接理论的基本要义、分析政府工作报告的语言特色的基础上,结合《2010年政府工作报告》实例着重探析了每一种衔接手段在政府工作报告英译中的具体应用,从而提出衔接理论运用是政府工作报告英译的有效手段。

【关键词】语篇 衔接 政治文献 翻译

中图分类号 H315.9

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2011)01-0162-03

一、引言

改革开放不断深入和经济社会持续发展,使得中国在国际舞台上的活动空间扩大,对外宣传和翻译的重要性和必要性也进一步增强。政府工作报告作为对外宣传的官方形式和重要渠道,其英译质量的好坏,不仅直接关乎我国的国际形象,而且决定了我国文化价值和意识形态输出的效果。本文以《2010年政府工作报告》为例,试从语篇衔接理论的角度探讨政府工作报告的英译。

二、语篇衔接理论与政府工作报告语言特色

语篇分析(discourse analysis)这一术语最早由结构主义者 Zelling Harris 在 20 世纪 50 年代初提出。20 世纪 90 年代,受 Halliday 系统功能语法理论的影响,许多西方语言学者纷纷把语篇分析理论引进翻译研究领域。《系统功能语言学概论》指出,“衔接指的是语篇中语言成分之间的语义联系,或者说是语篇中一个成分与另一个可以与之相互解释的成分之间的关系。当语篇中一个成分的含义依赖于另一个成分的解释时,便产生衔接关系。”^[1]韩礼德把衔接分为语法衔接(grammatical cohesion)和词汇衔接(lexical cohesion)两种。语法衔接有四种:照应(reference)、省略(ellipsis)、替代(substitution)和连接(conjunction)。词汇衔接也有四种:重复(repetition)、同义/反义(synonymy/antonymy)、上下义/局部—整体关系(hyponymy/meronymy)和搭配(collocation)。在翻译实践中,要重组一个适用于目的语社会的语篇,主要是自上而下地、有目的地选择语言资源,对整个语篇进行重写。这种重写一是结构性的,即句子本身的结构;二是非结构性的,指句子不同成分之间的语义衔接。所以,衔接手段是生成语篇的重要条件之一。纽马克曾说,衔接是语篇分析运用于翻译的最有用的手段^[2]。同时它也是语义连贯性的形式标志^[3]。

中国政治文献的语言具有鲜明的特色:重复的词语多、句子偏长、句型结构单一、祈使谓语结构和并列短句多、主语缺乏、连接成分使用不多、句与句之间没有明确的逻辑关系等。而英语在句式衔接上多“形合”,体现在常用各种形式手段连接词、短语、分句或从句将句子衔接起来,注重显性衔接(overt cohesion),把句子形式和结构完整放在突出位置,并且尽量避免重复。中国政治文献语言与目标语在衔接方式上的差异,使得词对词、句对句翻译出来的译作难以实现与原文的功能对等,难以准确传达原文的意识形态内涵;中国政治文献的政治性、严肃性、准确性,使得译作必须精益求精,确保文化价值的输出不出现偏差。这样也就使得译者不得不注重从句子的衔接特征入手,在衔接理论的正确指导下进行翻译。

三、语篇衔接理论在政府工作报告英译中的具体应用

衔接理论具有较高的实用价值,八种衔接手段中的任何一种都完全可以用来为政治文献翻译服务。《2010年政府工作报告》正是运用语篇衔接理论达到成功翻译的实例。

(一)语法衔接的应用

1.照应

照应指的是语篇中的一个成分作为另一个成分的参照点。^[4]照应可分为人称照应、指示照应和比较照应。人称照应主要由人称代词、所属限定词和所属代词来体现,典型词语为“him”;指示照应主要由指示代词和指示副词体现,典型词语为“that”;比较照应常由比较性的形容词和副词体现,典型词语为“more”。照应可以使政治文献译文结构紧凑,表达准确无误。

例1 我们不仅要通过发展经济,把社会财富这个“蛋糕”做大,也要通过合理的收入分配制度把“蛋糕”分好。

We will not only make the “pie” of social wealth

* 作者简介:胡峰笙,空军工程大学理学院英语语言文学专业硕士研究生,研究方向为翻译与文化;李欣,空军工程大学理学院英语语言文学教研室主任,副教授,研究方向为翻译与文化;荆博,海军大连舰艇学院政治系硕士研究生。

bigger by developing the economy, but also distribute it well on the basis of a rational income distribution system.

例1中,“蛋糕”一词两次出现,读起来朗朗上口。如果将他们都译为“pie”,英语读者则会觉得重复别扭。所以译文运用衔接理论中的照应,用人称照应词“it”来照应前一个“pie”,这样就流畅多了。

2.省略

省略指的是把语篇中的某个成分省去不提^[1],它可使语言简洁明了,避免繁冗拖沓,并使新信息更加突出。一般来说,省略可分为名词性省略、动词性省略和小句性省略。

例2:……全面推进社会主义经济建设、政治建设、文化建设、社会建设以及生态文明建设……

…… make headway with our efforts to encourage socialist economic, political, cultural, social, and ecological development……

例2中,“建设”一词出现了5次,译文运用了省略的衔接手段,将其它4个省略,只用了1个“development”,符合英语不喜欢重复的习惯,较为恰当地实现了政治文献译文的衔接,突出了新信息。

3.替代

替代是指用替代词去取代某一个成分的现象,可分为名词性替代、动词性替代和小句性替代^[1]。名词性替代的替代词一般为one或ones,动词性替代的替代词一般为do或它的变化形式,小句性替代的替代词一般为so或not,如I think so或I think not。

例3:要加强与各参展国家、地区和国际组织的合作,把上海世博会办成一届成功、精彩、难忘的盛会,办成一届促进人类文明进步,促进科技创新,促进我国与世界各国交流合作、共同发展的盛会。

We will strengthen cooperation with all participating countries, regions, and international organizations to make the Expo a successful, spectacular, and unforgettable event, and one that promotes the progress of human civilization, scientific and technological innovation, and exchanges and cooperation between, and common development of China and other countries of the world.

例3中,“盛会”一词出现了2次,译文运用替代的衔接手段,用名词性替代词“one”替代了另一个“event”。这符合英语的衔接习惯,保证了顺畅自然,准确传达了原文的思想内涵。

4.连接

连接是通过连接成分体现语篇中各种逻辑关系的手段^[1]。这些逻辑关系包括因果关系、时间关系、承接关系、条件关系、转折关系、递进关系、解说关系、例证关系等。

例4:提出居民消费价格涨幅3%左右,综合考虑了去年价格变动的翘尾因素、国际大宗商品价格的传导效应、国内货币信贷增长的滞后影响以及居民的承受能力,并为资源环境税费和资源性产品价格改革留有一定空间。

By targeting an increase in consumer prices of around 3%, we are giving full consideration to the carry-over

effects of last year's price changes, the reverberations caused by price changes for major international commodities, the continued impact of increases in domestic supplies of money and credit, and consumers' ability to bear price increases, while also leaving room for reform in resource and environment taxes and fees and in the pricing of resource products.

例4中,关键是对“提出”、“考虑”、“留下”三个词关系的理解,如果在翻译时没有语篇分析的思维和衔接理论的运用,直译出来的英语肯定会让目标语读者认为三者是并列关系。其实,结合上下文,应该理解为:提出3%的涨幅,是因为考虑了随后几个因素,也因为要为某某留有一定空间。所以该译文运用了连接的衔接手段,增加了“by”、“and”、“while”等连接词,这样译文的逻辑关系便清晰可见。

(二)词汇衔接的应用

1.重复

重复指的是某个语言成分多次出现的现象^[1]。虽然英语不喜欢重复,但当要表达的内容重要或要起突出作用时,也会用到重复来衔接语段。

例5:要继续实施积极的财政政策和适度宽松的货币政策,保持政策连续性和稳定性,根据新形势新情况不断提高政策的针对性和灵活性,把握好政策实施的力度、节奏和重点。处理好保持经济平稳较快发展、调整经济结构和管理通胀预期的关系。既要保持足够的政策力度、巩固经济回升向好的势头,又要加快经济结构调整、推动经济发展方式转变取得实质性进展,还要管理好通胀预期、稳定物价总水平。

We need to continue to implement a proactive fiscal policy and a moderately easy monetary policy. We need to maintain continuity and stability in our policies while constantly making them better-targeted and more flexible as circumstances and conditions change, and keep a good grasp of the intensity, pace and focus of their implementation. We need to skillfully handle the relationship between maintaining steady and rapid economic development, restructuring the economy and managing inflation expectations. We not only need to maintain sufficient policy intensity and consolidate the momentum of the economic turnaround, but we also need to accelerate economic restructuring and make substantive progress in transforming the pattern of economic development. In addition, we need to manage inflation expectations well and keep the overall level of prices stable.

例5的文字是《2010年政府工作报告》中“提高宏观调控水平,保持经济平稳较快发展”这一分论点的第一段,也是独立的一段,而“提高宏观调控水平,保持经济平稳较快发展”又是“今年要重点抓好八个方面工作”的第一个方面,所以其重要性不言而喻。译文运用了重复的衔接手段,连用6个“need to”,不仅发挥了语篇的纽带作用,而且达到了突出“提高宏观调控水平”这一主题的效果,加深了其在目标语读者头脑中的印象。

2.同义/反义

同义/反义是加强语篇衔接的有效手段之一,它能使两段表面上看来没有关系的句子发生关系,让读者更好地理解并接受原文主旨。

例6:……着力搞好宏观调控和保持经济平稳较快发展,着力加快经济发展方式转变和经济结构调整,着力推进改革开放和自主创新,着力改善民生和促进社会和谐稳定。

…… strive to apply macro-control appropriately and maintain steady and rapid economic development; work hard to accelerate economic restructuring and the transformation of the pattern of economic development; press ahead with reform and opening up and with independent innovation; strive to improve people's wellbeing and to promote social harmony and stability.

例6中,“着力”一词重复出现了4次,译文为符合目标语的表达习惯,运用了同义的衔接手段,用同义词“strive to”、“work hard to”、“press ahead with”来翻译“着力”,这样在衔接上下文的同时,又有效避免单一词语使用。

3.上下义/局部——整体关系

上义词一般指含义概括而抽象的词,下义词一般指含义具体的词。一个上义词包括若干个下义词,如气体一词为上义词,它的下义词为氧气、氯气、氢气等。局部整体关系不同于上下义,而是整体和部分的关系,如上义词是飞机,它的局部词为机头、机身、尾翼、起落架等。

例7:巩固扩大传统消费,积极培育信息、旅游、文化、健身、培训、养老、家庭服务等消费热点,促进消费结构优化升级。

We will strengthen and expand traditional consumption, and promote the upgrading of the consumption structure by actively cultivating areas of high consumption, such as information, tourism, culture, fitness, training, services for the elderly and household services.

例7中,“养老”一词有四种解释:一是调养以延缓衰老;二是年老闲居修养;三是人体穴位名;四是奉养老人;五是奈良时代元正天皇之年号。其中基本意思有两种:一是奉养老人,译为 provide for the aged;二是上年纪后闲居休息,译为 live out one's life in retirement^[4]。所以单纯就这个词来讲很难直接判断它的意思,大多数人会凭直觉误译为“provide for the aged”,也就是奉养老人的意思。译文考虑了原文上下义的衔接手段,“养老”一词是“消费热点”这一上义词的下义词,又与“信息”、“旅游”、“文化”并列为下义词。可见,“养老”在这里是作为消费热点的一种产业,而不是“奉养老人”这一行为,因此可以理解为“services for the aged”。

4.搭配

搭配也就是同现,例如“冬天”会与“寒冷”、“大雪”、“结冰”等类型的词搭配在一起,“春天”会与“阳光”、“温暖”、

“生机”等类型的词搭配在一起,所以搭配反映了词汇共同出现的倾向性,是重要的衔接手段之一。

例8:我们发挥政府投资“四两拨千斤”的作用,引导带动社会投资。

We guided and stimulated non-government investment by means of well-leveraged government investment.

例8中,“社会”一般指由自我繁殖的个体构建而成的群体,占据一定的空间,具有其独特的文化和风俗习惯。广义上可以指一个国家、一个大范围地区或一个文化圈^[5]。字面意思为“society”或“community”。该译文充分考虑了原文搭配的衔接手段,“社会”与“投资”结合在一起,是“政府投资”引导的对象,可见“社会投资”指的是民营投资,非官方投资,因而可译为“non-government investment”。所以如果不运用衔接理论直接译成“society”,那就与原文意思风马牛不相及了。

四、结语

纵观《2010年政府工作报告》及其英译本,衔接理论的运用贯穿全文,每一种衔接手段都能在译文或翻译过程中得到体现,在有效避免词语重复、避免用语歧义、避免结构松散上起了重要作用,从而准确传达了原文思想,提高了译文质量。由此可见,语篇衔接为翻译工作提供了广阔的视野,树立衔接观念、依靠衔接思维、运用衔接理论将是我们进行政治文献翻译的有效手段。

参考文献:

- [1]胡壮麟,朱永生,张德禄,李战子.系统功能语言学概论[M].北京:北京大学出版社,2009:179-188.
- [2]Newmark P. Approaches to Translation [M]. London: Pergamon Press Ltd., 1982:69.
- [3]刘庆元.语篇翻译中的衔接与连贯[J].山东外语教学,2004(3):95-99.
- [4]养老[EB/OL].http://baike.baidu.com/view/494906.htm?fr=ala0_1 2010-05-21.
- [5]社会[EB/OL].http://baike.baidu.com/view/11175.htm?fr=ala0_1_1 2010-08-18.
- [6]王小萍.论语篇视角下的政治文献翻译[J].南昌大学学报(人文社会科学版),2008(4):151-155.
- [7]曾剑平,汪华.试析语篇衔接手段在政府工作报告翻译中的应用[J].语言文化教育,2008(3):103-107.
- [8]张青.衔接在英汉语篇翻译中的作用[J].河北理工大学学报(社会科学版),2009(1):109-111.
- [9]张永喜.语篇分析在翻译研究中的运用[J].南京政治学院学报,2009(2):118-120.
- [10]2010年政府工作报告[EB/OL].http://news.xinhuanet.com/politics/2010-03/15/content_13174348.htm 2010-3-15.
- [11]Full Text: Report on the Work of the Government. [EB/OL].http://news.xinhuanet.com/english2010/china/2010-03/15/c_13211657.htm 2010-03-15.